

Barreras idiomáticas que presentan los estudiantes del Centro de Idiomas Asiáticos  
que quieren conocer abiertamente la cultura japonesa

Autoras:

Karen Paola Almanza Ávila

[kalmanz47871@universidadean.edu.co](mailto:kalmanz47871@universidadean.edu.co)

Universidad Ean

Evelyn Hasbleydi Bernal Romero

[Ebernal86672@universidadean.edu.co](mailto:Ebernal86672@universidadean.edu.co)

Universidad Ean

Sara Vannessa Montenegro Mendoza

[smonten96073@universidadean.edu.co](mailto:smonten96073@universidadean.edu.co)

Universidad Ean

Jesica Viviana Pachón Parra

[Jpachon07758@universidadean.edu.co](mailto:Jpachon07758@universidadean.edu.co)

Universidad Ean

Sara Alejandra Tirano Martínez

[stirano19425@universidadean.edu.co](mailto:stirano19425@universidadean.edu.co)

Universidad Ean

## **Resumen**

El presente artículo demuestra los resultados obtenidos en el proyecto de investigación que fue enfocado en identificar los principales choques culturales que ocurren dentro del lenguaje verbal y no verbal (*kinésica*) que enfrentan los estudiantes colombianos del Centro de Idiomas Asiáticos al momento de tener una conversación intercultural con los hablantes japoneses, de igual manera se analiza y se describe durante el trabajo las diferencias que surgieron entre la forma del lenguaje colombiano y el uso del lenguaje honorífico (*keigo*) en el japonés. Además, se demuestran los aspectos que consideran importantes que tienen en cuenta al momento de acercarse para interactuar con un japonés como por ejemplo mantener la distancia o respetar el silencio que se genera cuando un japonés está analizando su respuesta. Para hallar el anterior análisis, se realizaron diversas búsquedas de artículos que fueron de guía para complementar más la temática tratada el problema de investigación la cual se desarrolló de manera descriptiva. También permitió relacionar los conocimientos de la sociolingüística, el aprendizaje intercultural y la interpretación de la semiología de ambas culturas. Para seguir complementando se hizo una encuesta el día 19 de abril hasta el 10 de mayo del año 2021, la cual fue dirigida a los estudiantes del Centro de Idiomas Asiáticos en la ciudad de Bogotá quienes quieren conocer abiertamente esta cultura y su respectiva interacción; se realizó bajo la metodología bibliográfica con preguntas abiertas y cerradas, de las cuales se obtuvieron datos importantes tanto cuantitativos como cualitativos que como resultado logró demostrar que la mayoría de los estudiantes tienen un interés por conocer más acerca de la cultura japonesa y su idioma a través de varios aspectos de búsqueda como la historia del país, su gastronomía, entretenimiento y escritura.

## **Palabras clave:**

Cultura, comunicación intercultural, kinésica, choques culturales, lenguaje honorífico, *Keigo*, sociolingüística, interpretación, semiología.

## **Abstract**

The present article demonstrate the results obtained in the investigation project that was focused on identify the main cultural impacts that currently happen among the verbal and non- verbal language (kinesics), experienced by the Colombian students at the Asian Language Center in Bogota city, when they have an intercultural conversation with Japanese speakers, also it is analyzed and described in this work the differences that appeared between the way that Colombians talk, and the use of honorific language called (*Keigo*) in the Japanese. In addition to is demonstrate the important aspects that the students consider in the moment of have a conversation with a Japanese person, like keep the distance or respect the silence which is established while the person is analyzing the answer. In search of the previous analysis, it was developed variously investigative articles which were used as guide to complement the information of the principal research problem in a descriptive investigation. On the other hand, it allowed to relate the knowledge of social linguistics, intercultural learning and interpretation of semiology given in both cultures. With the objective of keep complementing a survey was created and developed since April 19<sup>th</sup> until May 10<sup>th</sup>. It was sent at all the students of the Asian language center in Bogota who want to get know this culture and the interaction with the country; it was made using the bibliographic methodology with open and close questions, that obtained important quantitative and qualitative data, as results demonstrate that a major part of students have an interest in learning more about Japanese culture and language by searching aspects like the Japanese history, gastronomy, entertainment, and writing.

## **Key words**

Culture, intercultural communication, kinesics, cultural impacts, honorific language, *Keigo*, social linguistics, interpretation, semiology.

## **1. Introducción**

En la actualidad, aprender otro idioma es cada vez más común, esto se debe a que el proceso de globalización genera curiosidad en las personas por aprender sobre otros países. Sin embargo, al momento de adquirir este conocimiento ya sea por la cultura o su lengua, se generan ciertos inconvenientes que dificultan el aprendizaje, debido al contexto de cada cultura y así mismo el nacimiento de su lengua. En el caso de Colombia muchas personas se sienten atraídas por conocer sobre otros países como Japón, esto se debe a su idioma, su escritura, su lenguaje y a los aspectos culturales que los diferencian de la cultura colombiana.

En concordancia con lo anterior, los hispanohablantes colombianos al momento de tener un acercamiento con la cultura japonesa, en aspectos relacionados con la comunicación a través del lenguaje verbal y no verbal propio de cada país y la cultura que los define, genera ciertos conflictos o dificultades, los cuales llevan a preguntar: ¿Cuáles son las barreras idiomáticas que presentan las personas que quieren conocer abiertamente la cultura japonesa? debido a los choques que han tenido que enfrentar los colombianos al momento de interactuar con la cultura japonesa.

Continuando lo anterior, el objetivo general del artículo es identificar los principales choques culturales y barreras idiomáticas, con respecto al lenguaje verbal y no verbal, que enfrentan los hispanohablantes colombianos al comunicarse con los hablantes japoneses; los propósitos de este objetivo son comprender a fondo que es la kinésica (lenguaje no verbal) y las actitudes que debe tener un colombiano al momento de hacer uso de este, además de las diferencias entre el lenguaje verbal y no verbal de cada país; del mismo modo el conocer las dificultades que implican desenvolverse y adaptarse al

espacio sociolingüístico japonés mediante el lenguaje honorífico (*keigo*); además de las costumbres que poseen los japoneses cuando están en una conversación intercultural.

Para alcanzar este objetivo se realizó un estudio de caso con el instituto Centro de Idiomas Asiáticos, en donde una parte de sus estudiantes se enfoca en estudiar la lengua japonesa. Al momento de recolectar datos se toman la opinión de más estudiantes que no estudian japones, debido a que el estudiar en el instituto les permite relacionarse con los profesores, más personas que estudian el japonés o incluso los intereses de cada persona les permite tener un conocimiento básico de su idioma y cultura, aunque este sea a gran o mínima escala; lo cual les permite participar en la encuesta, porque cumplen con la capacidad de saber que responder en cada pregunta.

La lengua japonesa y la colombiana se diferencian en varios aspectos, algunos de estos son la escritura y el contexto que rodea a cada país. El primero de estos genera una gran dificultad para el colombiano, esto se debe a que la lengua japonesa dio inicio con algunos términos de la China, algunos de estos son los “*kanjis*”, los cuales se encuentran en la conformación de palabras. Según la profesora Montaner (2007) “las personas de habla hispana tienen dificultad con el japonés en la escritura, la fonética, la conformación gramatical y el género de algunas palabras, esto por las variaciones que tienen” (pp.2-7). El segundo aspecto se basa en la forma cultural de cada país, esto se debe al espacio demográfico donde cada uno se encuentra y así mismo a las costumbres que cada uno lleva; la diferencia de estas dos culturas genera choques e inconformidades en algunas ocasiones, pero también incertidumbre y curiosidad de lo nuevo. El colombo-japonés Yokoi Kenji afirmó en una entrevista realizada por la revista semana que “la diferencia entre ambas culturas es muy notoria, ya que una se basa en el continuo trabajo, el orgullo y el respeto, en cambio la otra es más flexible, amigable y, como él mismo la describe, folclórica” (Kenji citado por Semana, 2019).

De la misma manera el cambio cultural que viven los colombianos al llegar ha sido algo complejo porque deben adaptarse y aprender la escritura *Katakana* y *Hiragana*. También

tienen que evitar toda clase de contacto físico, porque tal y como menciona la colombiana residente de Japón Camila Plata en el artículo del periódico *El Espectador* “Así viven los colombianos en Japón” (Robledo, 2015), para la cultura colombiana es normal hacer fiestas cuando un familiar hizo su primera comunión o confirmación, para los nipones es algo “extraño” e “invasivo” compartir un mismo espacio con muchas más personas. Por otro lado, en el caso de los inmigrantes que quieran viajar a este país, la Embajada Japonesa aquí en Colombia aclara que para obtener una visa de estudiante o de residente para trabajar, necesita al menos un año de práctica en su idioma o al menos tener carreras profesionales relacionadas con esta cultura, y una de las razones es que muy rara vez los japoneses se comunican en inglés, por eso si el colombiano no cumple con estos requisitos no solamente no podrá obtener su beca, sino que también se presentaría una “barrera idiomática.”

En el artículo “*El uso sociolingüístico del lenguaje honorífico japonés*” (Paterna, 2012) se menciona que es necesario tener en cuenta que el aprendizaje de las normas lingüísticas de un idioma, en este caso el japonés, no les proporciona a las personas las herramientas necesarias para desenvolverse en un ambiente social. Por esta razón es clave conocer las costumbres y el uso sociolingüístico del lenguaje honorífico japonés (*keigo*) para aplicarlo en entornos sociales específicos. Esto le posibilitará al hispano hablante entablar relaciones saludables y fluidas con las personas, además de permitirle conocer su posición jerárquica entre los interlocutores dado que Japón, como afirma Paterna (2012, p. 70) “Continúa fuertemente jerarquizada en un sistema piramidal de relaciones verticales”. Por esta razón el colombiano no puede emplear el mismo nivel de cortesía con un nativo japonés, como lo hace en su país de origen debido a las variaciones sociolingüísticas y culturales entre ambas naciones.

## **2. Metodología**

“El método de estudio de caso es una herramienta valiosa de investigación, y su mayor fortaleza radica en que a través del mismo se mide y registra la conducta de las personas involucradas en el fenómeno estudiado” (Martínez, 2006), en concordancia con el significado del método aplicado para este proyecto, se lleva a cabo una recolección de datos de carácter cualitativo y cuantitativo, a través de la aplicación de una encuesta a un grupo de 100 estudiantes del Centro de Idiomas Asiáticos. Sin embargo, es importante aclarar que el instituto no se enfoca únicamente en la enseñanza y práctica del japonés, los idiomas chino y coreano también hacen parte del plan de estudios del centro de formación, por lo tanto, parte del porcentaje de los encuestados son estudiantes de chino y coreano, aun así, se encuentran ampliamente relacionados con la cultura japonesa y su lenguaje.

Es importante tener en consideración que la encuesta posee, “entre otras ventajas, la posibilidad de aplicaciones masivas y la obtención de información sobre un amplio abanico de cuestiones a la vez.” (Casas Anguita J, et al., 2013), por esta razón se considera el uso de esta técnica de recolección de datos para el proyecto, dada su rapidez, eficacia y su fácil acceso a través de medios digitales.

Para el desarrollo de este proyecto se requiere de la identificación de la problemática y la redacción de los objetivos que darán paso a los métodos de recolección de datos e información que, posteriormente, serán empleados para el análisis de los resultados obtenidos en la búsqueda de las diversas barreras idiomáticas a las que se enfrentan los hispanohablantes colombianos en el contexto japonés. En primer lugar, se aplica el método de investigación bibliográfico, en la búsqueda de documentos cuya información es pertinente para llevar a cabo un proceso de investigación amplio con los diversos factores sociolingüísticos que implican el aprendizaje del idioma japonés y la relación con su cultura. En segundo lugar y en conformidad con los objetivos de la investigación, se procede a redactar una encuesta de preguntas abiertas y cerradas con el fin de reunir datos cualitativos y cuantitativos a través de las respuestas de los encuestados, que permitan evaluar los diversos factores sociolingüísticos y métodos de aprendizaje de los

estudiantes del Centro de Idiomas Asiáticos. Finalmente se analizarán los resultados obtenidos para la redacción de conclusiones claras y reales basadas en el proceso de investigación.

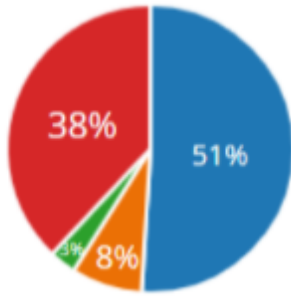
La encuesta se remitió vía correo electrónico a las directivas del Centro de Idiomas Asiáticos, con quienes se había tenido contacto anteriormente y se discutieron los permisos correspondientes a la privacidad de los encuestados y del centro de formación. En la actualidad, aproximadamente 750 estudiantes se encuentran en proceso de aprendizaje en el instituto, de los cuales de 200 a 300 estudiantes hacen parte del programa de aprendizaje del idioma japonés. Se esperaba la respuesta de 136 estudiantes, con el objetivo adquirir el 99% de nivel de confianza, sin embargo, se obtiene la respuesta de 100 estudiantes, por lo tanto, el nivel de confianza de la muestra es de 97%. La encuesta fue respondida en el lapso de tiempo entre el 19 de abril y el 10 de mayo del año 2021 por la cantidad de cien estudiantes de nacionalidad colombiana, cuyo proceso de aprendizaje se ha visto influenciado o afectado por los diferentes factores ya mencionados en los objetivos de investigación, especialmente en términos de comunicación verbal y no verbal con hablantes nativos del idioma japonés, las respuestas se basan en la experiencia de los estudiantes.

### **3. Resultados**

A continuación, se mostrará la recopilación de los resultados obtenidos de la encuesta Estudio de caso con el instituto Centro de idiomas sobre las barreras idiomáticas, la cual fue realizada a 100 estudiantes del instituto Centro de idiomas asiáticos, desde la semana del 19 de abril de 2021 hasta la semana del 10 mayo de 2021.

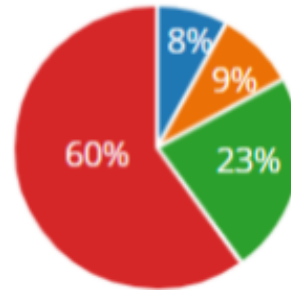


Figura 1 - Tiempo que lleva estudiando japonés



Fuente: Elaboración propia

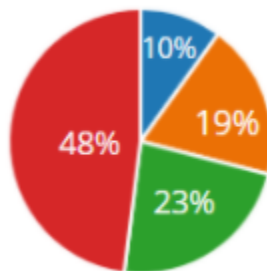
Figura 2 - Énfasis que ha hecho en el Keigo durante el aprendizaje del japonés



Fuente: Elaboración propia

La figura 1 muestra el tiempo que los encuestados llevan estudiando japonés en el instituto; el 8% lo estudia hace menos de tres años, el 3% hace más de 3 años, de lo cual cabe destacar que el 51% de los encuestados estudia el idioma hace menos de un año, mientras que el 38% no estudia el idioma. Por otro lado, la figura 2 presenta el énfasis de los estudiantes en la práctica del Keigo (lenguaje honorífico); de los cuales el 60% de los encuestados nunca ha hecho especial énfasis en el uso del *Keigo*, mientras que las demás respuestas de “siempre” (8%), “eventualmente” (9%) y “algunas veces” (23%) suman el 40% restante. Por lo tanto, al determinar las dos figuras anteriores, no se puede afirmar con certeza un énfasis o continuo estudio del lenguaje honorífico, esto por el poco conocimiento y práctica que realizan los encuestados.

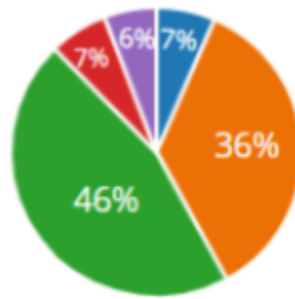
Figura 3 - Tiempo que lleva interesado en la cultura japonesa



Fuente: Elaboración propia

La figura 3 indica el tiempo que los estudiantes se sienten atraídos por la cultura japonesa, de lo cual se puede observar que el 48% de las personas siente atracción por esta cultura desde hace más de 5 años, el 19% desde hace 2 años o menos, el 23% hace menos de 5 años y el 10% hace un año o menos. Por otro lado, una de las preguntas realizadas en la encuesta, que trata sobre el aspecto más difícil del *Keigo*, obtuvo respuestas que varían entre el desconocimiento del *Keigo*, el poco conocimiento y la familiaridad con dicha forma de expresarse, esto por su estudio o viéndolo en el entretenimiento japonés que hace uso de este. Por otro lado, entre las respuestas más comunes se encuentran la dificultad con el aprendizaje de la cantidad de títulos que existen y las diferentes categorías tales como *Teineigo* y *Sonkeigo*. También se encuentran la forma de expresarse y la escritura de las diferentes formalidades, al igual que el uso en cada situación. Sabiendo esto, y tomando a colación la figura 2, se puede determinar un escaso conocimiento del *Keigo* (lenguaje honorífico), el cual es importante en la cultura japonesa.

Figura 4 - Aspectos más difíciles al momento de aprender japonés



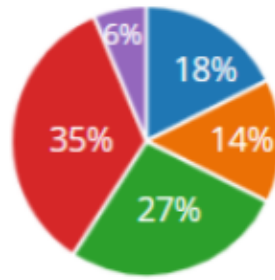
Fuente: Elaboración propia

Por otra parte, la figura 4, ilustra los aspectos más difíciles al momento de aprender japonés, el 46% de los encuestados eligió los *Kanjis*. Wasabi (2020) reafirma que:

*Kanji* (漢字). Son ideogramas de origen chino, y, por ello, mucho más complejos de escribir. Se utilizan principalmente para escribir la raíz de los verbos, adjetivos, algunos adverbios, sustantivos y los nombres propios de personas y lugares. Es el sistema más complejo de los tres, llegando a tener más de 2.000 kanjis.

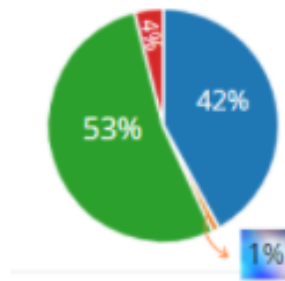
Continuando con los resultados, la caligrafía y la gramática tuvieron el segundo rango más alto con un 36% de los encuestados, el 7% tomó como aspectos la kinésica y la pronunciación al momento de estudiar el idioma y por último el 6% restante respondieron “otros”. Estas respuestas cualitativas (otros) se dividen entre no tener conocimiento del idioma, querer aprender vocabulario, el vocabulario como aspecto más complicado y el hecho de que estudiar un idioma (japonés) tan diferente al español es un reto.

Figura 5 - Hábitos culturales japoneses que han causado choques culturales



Fuente: Elaboración propia

Figura 6 - Aspectos importantes al conversar con un japonés



Fuente: Elaboración propia

En la figura 5 se muestran los hábitos culturales japoneses que han causado más choques en los colombianos; 35% de las personas aseguró que no se siente a gusto con las comunicaciones interpersonales, el 27% de los encuestados escogió el no hacer ruido en lugares públicos, el 18% contestó sorber la comida, el 14% quitarse los zapatos al entrar y por último, el 6% de los encuestados respondieron que otros de los aspectos que les genera ciertos choques son el lenguaje honorífico, también cuando se disculpan y le agradecen por todo a su interlocutor, la etiqueta de usar siempre los palillos, las manifestaciones de afecto en público que no son bien percibidas por los japoneses, el significado de lo que es grosero para ellos, demasiado alcohol en las fiestas, el reciclaje detallado en ciertas partes, además del sabor de los dulces.

Por otra parte, en la figura 6, es acerca de los aspectos importantes que se deben considerar al tratar con un japonés; el 53% de los encuestados respondieron no usar expresiones ambiguas que puedan usarse de manera literal, el 42% espera a que el receptor analice su pregunta o comprenda, el 4% respondió otros, en donde el 2% no sabía que escoger ya que no ha estudiado el idioma. Sin embargo, el otro 2% piensa que se debe tener en cuenta todo, desde los silencios, las respuestas ambiguas, el tono, la manera de decir las cosas, para no generar malos entendidos, así mismo la comprensión y conexión entre el interlocutor, y el receptor en cada aspecto de la conversación; por último 1 persona que es el 1% de las respuestas considera que se debe intervenir en la conversación sin esperar.

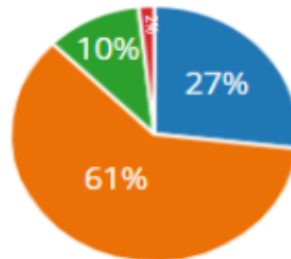
Tomando en cuenta las dos figuras anteriores, la comunicación interpersonal es el hábito que ha causado más choques conforme a la cultura, Zayas (2011) señala que la comunicación interpersonal es “Una interacción que tiene lugar en forma directa entre dos o más personas físicamente próximas y en la que pueden utilizarse los cinco sentidos con retroalimentación inmediata” (p. 60). “Es una interacción que implica intercambio de información verbal y no verbal entre dos o más participantes en un contexto cara a cara” (p. 60) y “es una forma de relación interpersonal que comprende el intercambio de información sobre la realidad. Implica la organización de la interacción entre las personas, la transmisión de experiencias y la aparición y satisfacción de necesidades espirituales” (p. 60.). Siguiendo esto, Fernández (2018) menciona que:

En su cultura, ser directo, igual que decir no, no es educado. Que no se pueda hablar directamente es un inconveniente para nosotros, porque somos mucho más directos que ellos. No es posible la comunicación directa y sincera, cara a cara y mirándose a los ojos, porque hay que guardar las formas; el equilibrio y la armonía del grupo están por encima del valor que pueda tener la resolución de un potencial conflicto.

Lo anterior afirma el continuo uso de la comunicación interpersonal en la cultura japonesa y la dificultad que se presenta a los hispanohablantes al momento de conversar con un japonés. Por esta razón, los encuestados afirman que lo más importante al entablar una

conversación con un japonés es no usar expresiones ambiguas y esperar a que el receptor analice su pregunta.

Figura 7 - Lenguaje no verbal en la cultura japonesa según los encuestados



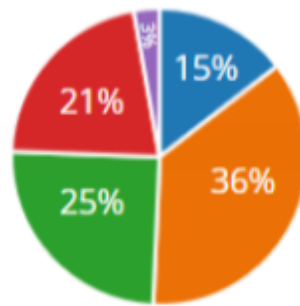
Fuente: Elaboración propia

La figura 7 muestra el significado que los estudiantes tienen sobre el lenguaje no verbal japonés: la respuesta más común, con el 61% de los encuestados, respondió que son los gestos que realizan los japoneses cuando están interactuando con su interlocutor. La segunda respuesta más común, con un 27%, fue la simbología que usan los japoneses para comunicarse. La tercera respuesta fue el "silencio que se presenta cuando están pensando en la respuesta antes de contestar" con un 10% de los encuestados. Por último, la respuesta menos elegida fue "otros" con un 2%; en el cual se obtuvieron las respuestas de "Es parte del como manejan las relaciones interpersonales" y "Postura y tono al hablar".

Teniendo en cuenta estos porcentajes y la pregunta acerca del "aspecto más difícil del *Keigo*" mencionada anteriormente se puede observar los principales choques culturales con respecto al lenguaje verbal y no verbal, ya que se argumenta la importancia de la kinésica al comunicarse con un japonés y así mismo se describen las diferencias del lenguaje (verbal y no verbal) entre los japoneses y los hispanohablantes colombianos. De la misma manera, se evidencian las dificultades al momento de desenvolverse en un espacio sociolingüístico japonés mediante el *Keigo* (lenguaje honorífico). Lo anterior se establece ya que un encuestado menciona "Sí he escuchado del *keigo*, pero aún no me

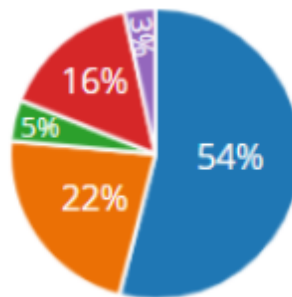
siento preparado para estudiarlo, quiero aprender primero otras cosas para no complicarme mucho." Esto revela, que, al ser una gran dificultad para aprender, los estudiantes no le dan la misma relevancia que debería tener.

Figura 8 - Métodos de estudio utilizados para ampliar el conocimiento de la cultura japonesa



Fuente: Elaboración propia

Figura 9 - Razón por la que el japonés se ha vuelto un idioma de interés



Fuente: Elaboración propia

En la figura 8, que informa sobre los métodos que utilizan o les gustaría a los estudiantes para aprender japonés; la respuesta más común fue "Series, películas o música", siendo elegida por el 36% de los encuestados; la segunda fue "Estudio de vocabulario" elegida por un 25% de los encuestados; consiguiente a esto el 21% de los participantes tomo como respuesta "Interacción con nativos a través de las redes sociales y las clases". Las respuestas menos comunes fueron "E-books y podcast" con un 15% y el 3% restante con otros. Aquí se recopilaron las respuestas "anime", "videos y aplicaciones", "apps y

páginas de internet” y “planas constantes”; en que la primera puede determinarse como “series, películas o música”.

En la figura 9, muestra la razón por la cual el japonés se ha vuelto un de gran interés según los encuestados; alrededor del 54% les llamó la atención aprender y conocer más del idioma por ver manga, anime y jugar videojuegos; el 22% fue por escuchar música de su interés, el 16% por conocer o haber visto parte de la historia de Japón, el 5% de los encuestados por probar algún producto de belleza. El 3% restante de las personas encuestadas respondieron que les gustaría aprender el idioma eran relacionados a conocer su pareja en ese país asiático, o aspectos tanto turísticos como gastronómicos, además de la tecnología, los campos de ingeniería, los creadores de contenidos y los negocios del país.

Con la información anterior de las figuras 8 y 9, se puede deducir que uno de los aspectos más importantes al aprender japonés o al conocer sobre este se basan en los hobbies de las personas, como lo son el anime, el manga, los videojuegos y la música, lo cual atrae la atención de las personas hasta esta cultura al punto de saber más sobre ella. Sin embargo, no se descartan las otras respuestas que demuestran que los intereses de cada persona varían y así mismo su forma de aprendizaje, aunque, como dicho anteriormente se basa en los hobbies y pensamientos, la forma de aprender es diferente, lo cual lleva a las personas a buscar diferentes formas de practicar y desear aprender más el idioma.

Por otra parte, cuando se le preguntó a los encuestados si “durante el proceso de aprendizaje de japonés han centrado sus estudios solo en el idioma o también han indagado en las características culturales” se obtuvieron respuestas cualitativas, en donde la mayoría de las personas encuestadas afirmaron haber indagado, mínimamente, sobre la cultura, tradiciones y demás características propias de Japón. Varias de estas personas afirmaron haber elegido una carrera universitaria debido al amor e interés que



sienten por este idioma y la cultura de la que proviene. Por otro lado, se tiene una concepción general de que saber, conocer e indagar en la cultura de un país es determinante y un punto esencial para aprender el idioma de dicho país.

#### **4. Conclusiones**

El estudio de caso arrojó resultados guiados a los objetivos que se tenían desde un inicio. Estos objetivos, como se expresó en la introducción, incluían la kinésica, lenguaje verbal y no verbal, conocimientos previos y presentes de la cultura, materiales de apoyo utilizados en el aprendizaje o curiosidad por el idioma y los choques culturales que los estudiantes del instituto Centro de Idiomas Asiáticos creían tener con la cultura japonesa. A continuación, se nombrarán los aspectos más destacables de este estudio.

En primer lugar, como se expuso en los resultados, el 90 por ciento de las personas encuestadas respondió que se sienten atraídos por la cultura japonesa desde hace más de dos años. Sin embargo, solo el 62 por ciento de estas personas estudian japonés desde hace 3 años o menos. Aunque es un número bastante positivo, da a notar que, aunque estas personas han estado interesadas por la cultura y el idioma japonés desde hace mucho tiempo, y tienen un conocimiento amplio de la cultura debido a los materiales complementarios con los que practican, aún no tienen un conocimiento mayor respecto a los temas teóricos y culturales reales.

Un ejemplo claro de la falta de conocimiento acerca de temas teóricos y culturales es el Keigo. Aunque es una parte del lenguaje muy usada en Japón y que está presente tanto en una conversación cotidiana como en los materiales complementarios, llámense películas, series o anime, es notorio en los resultados que los estudiantes no un gran conocimiento ni del tema ni de su uso. ¿Falta de investigación o falta de tiempo en el estudio? Ambas, por una parte, la mayoría de las personas que respondieron nunca

haber hecho énfasis en el Keigo son personas que llevan menos de un año estudiando o que no estudian japonés, mientras quienes aseguraron siempre hacer énfasis en el Keigo son personas que llevan más de 5 años estudiando. Por otra parte, la indagación individual del tema es punto clave para al menos tener nociones básicas.

Uno de los puntos más destacables de este estudio y el que probablemente da una idea de los informados que están los estudiantes en las cosas básicas del idioma es la razón por la que creen que el japonés se ha vuelto un idioma de interés. La respuesta más veces elegida fue “manga, anime y videojuegos”, en general, la industria audiovisual.

Esto significa que el primer y más impactante contacto tanto con el idioma y sus características (como el Keigo o la kinésica) y la cultura son producciones que, si bien pueden presentar un ambiente futurista, de fantasía, irreal o romántico, siguen reflejando parte de esa cultura que hace a Japón, Japón. Cosas como terminar el nombre de una persona con las partículas “san” o “kun”, que al saludar hagan una venia o que antes de comer digan unas palabras son parte de la cultura, que incluso si se presentan como escenas irrelevantes, dejan en el estudiante un conocimiento implícito o explícito de lo que son.

A pesar de esto, el conocimiento de la cultura no significa aceptación, muestra de ello son los, aún presentes, choques culturales que se hacen visibles del acercamiento de la cultura colombiana con la cultura japonesa. Como se apreció en los resultados, los hábitos que más han generado choque son las relaciones interpersonales y no hacer ruido en lugares públicos. Algo que notoriamente va ligado al lenguaje y la kinésica.

Para finalizar, debemos saber que, aunque aún haya choques culturales, un punto positivo es el esfuerzo y la indagación que los estudiantes hacen por entender y aceptar sus costumbres y comportamientos. La cultura y el lenguaje es lo que hace a Japón,

Japón y a Colombia, Colombia. Sin estas diferencias no habría intercambios ni curiosidad por aprender de ellos ni ellos de nosotros, no se tendría una identidad que permita saber que en Japón es importante la kinésica y el lenguaje honorífico mientras en Colombia no se maneja esto. Un paso importante es la curiosidad, y los estudiantes encuestados ya la tienen.

## Referencias

- Casas Anguita, J., Donado Campos, J., & Repullo Labrador, J. (2013). *La encuesta como técnica de investigación. Elaboración de cuestionarios y tratamiento estadístico de los datos (I)*. Obtenido de: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7681866/>
- Fernández, A., Calvo, J. & Navarrete, P. (2018). *Wa, claves de la cultura corporativa japonesa*. Obtenido de: <https://www.librosdecabecera.com/wa-claves-de-la-cultura-corporativa-japonesa> y en el [e-book](#).
- Martínez, P. (2006). *El método de estudio de caso: Estrategia metodológica de la investigación científica*. Obtenido de: <https://www.redalyc.org/pdf/646/64602005.pdf>
- Montaner, M. (2003). *Algunos problemas para estudiantes hispanohablantes en el estudio de la lengua japonesa como L2*. Obtenido de: [http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_13122007.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_13122007.pdf)
- Paterna, S. (2012). *El uso sociolingüístico del lenguaje honorífico japonés*. Asiadémica. Obtenido de: [https://ddd.uab.cat/pub/asiademica/asiademica\\_a2012m10n1/asiademica\\_a2012m10n1p67.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/asiademica/asiademica_a2012m10n1/asiademica_a2012m10n1p67.pdf)
- Robledo, G. (2015). *Así viven los colombianos en Japón*. Obtenido de: <https://www.elespectador.com/noticias/el-mundo/asi-viven-los-colombianos-en-japon/>
- Semana (2019). "Quiero acercas a dos culturas extremas, una que promueve el homicidio y la otra el suicidio". *La vida me enseñó*. Obtenido de: <https://www.semana.com/la-vida-del-colombo-japones-yokoi-kenji/627184/>
- Wasabi EAO, (2020). *Facilidades y dificultades de aprender japonés*. Obtenido de: <https://www.wabasi.com/blog/facilidades-y-dificultades-de-aprender-japones/>
- Zayas, P (2011). *La comunicación interpersonal*, p.p.60. Obtenido de: [http://biblioteca.utec.edu.sv/siab/virtual/elibros\\_internet/55772.pdf](http://biblioteca.utec.edu.sv/siab/virtual/elibros_internet/55772.pdf)